

สารบัญ

	หน้า
คำนำ	0
ตอนที่ 1 ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล	1
บทที่ 1 : การแปลคืออะไร	1
คำจำกัดความของการแปล	1
ประวัติการแปลทางตะวันตก	5
ประวัติการแปลในประเทศไทย	6
บทที่ 2 : หลักการแปล	11
ทฤษฎีการแปล	12
กระบวนการแปล	14
ชนิดของการแปล	17
ขั้นตอนการแปล	19
คุณสมบัติของนักแปล	20
คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับการแปล	21
บทที่ 3 : ปัญหาในการแปล	23
ปัญหาทางด้านภาษา	23
ปัญหาทางด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง	24
ปัญหาทางด้านศัพท์และสำนวน	26
ปัญหาที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล	28
ตอนที่ 2 การแปลอังกฤษ-ไทย	31
บทที่ 4 : การแปลประโยคกรรม	31
วิธีแปล	32
การแปลประโยคกรรมแบบอื่น ๆ	35
การแปลประโยคกรรมลดรูป	37
แบบฝึกหัด	39

สารบัญ

	หน้า
บทที่ 5 : การแปล <i>Tense</i>	41
ลักษณะ <i>Tense</i> ในภาษาอังกฤษ	41
คำบอกกาลในภาษาไทย	41
วิธีแปล	44
แบบฝึกหัด	47
บทที่ 6 : การแปลคำเชื่อมและสรรพนามต่าง ๆ	49
วิธีแปล	50
แบบฝึกหัด	52
การแปลคำสรรพนาม	54
วิธีแปล	54
แบบฝึกหัด	56
การแปลประโยคที่ขึ้นต้นด้วยสรรพนาม "it"	58
วิธีแปล	58
แบบฝึกหัด	60
บทที่ 7 : การแปลคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย	63
วิธีแปล	63
แบบฝึกหัด	72
บทที่ 8 : การแปลคำศัพท์ที่รูปเขียนมักทำให้เข้าใจความหมายผิด	75
วิธีแปล	75
แบบฝึกหัด	85
บทที่ 9 : การแปล <i>Phrasal verbs</i>	87
วิธีแปล	88
แบบฝึกหัด	96
บทที่ 10 : การแปลสุภาษิต คำพังเพย และสำนวนต่าง ๆ	99
วิธีแปล	99
แบบฝึกหัด	109

สารบัญ

	หน้า
ตอนที่ 3 การแปลไทย - อังกฤษ	111
บทที่ 11 : การแปลประโยคกรรมในภาษาไทยให้เป็นประโยค <i>Passive</i>	111
วิธีแปล	112
แบบฝึกหัด	115
บทที่ 12 : การเลือกใช้ Article	117
วิธีแปล	118
แบบฝึกหัด	122
บทที่ 13 : การแปลโดยเลือกคำให้เหมาะกับเนื้อความ	123
วิธีแปล	123
แบบฝึกหัด	127
บทที่ 14 : คำที่เป็นปัญหาในการแปล	129
แบบฝึกหัด	134
ตอนที่ 4 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและการแก้ไข	137
บทที่ 15 : การแปลที่จำเป็นต้องตรวจแก้	137
บรรณานุกรม	151
ภาคผนวก	155